

Úvod - - - - -	21
----------------	----

Pierre Albert-Birot, Francie	
<i>Poème Prométhée, 1918 - - - - -</i>	26

*(poème Prométhée
les mots qui courent ou vont-ils
je vois passer rires et pleurs
le poteau n'est pas très droit
sonorité des cloches d'ar
gent mais l'ours gris est las
reviens ne peux me passer de
verts culs de bouteilles á l'envers
fil d'amour fils d'argent
tu n'as pas le pas sourd ou
le globe est un gros peloton
de mots et moi je suis le chat
spatialité sans inconnues
où est le chat notre Jeanne
est morte je suis pris dans les fils
báseň Prométeus
slova, která běží nebo snad jdou?
vidím míjet smích i pláč
kůl není příliš rovný
zvučnost zvonů ze stříbra
ale medvěd šedivec je mrzout
vrať se nemohu se obejít bez
zeleného dna lahví naruby
nit lásky nitky peněz
nemáš kradmou chůzi nebo
zeměkoule je mohutný peloton
slov a já jsem kočka
prostor bez neznámých*

*kde je kočka naše Jana
je mrtva chytil jsem se do sítě)*

Raoul Hausmann, Francie	
<i>Sound-Rel, 1919 - - - - -</i>	27

Michel Seuphor, Francie	
<i>Výňatek z Lecture élémentaire, 131, 1928 - - - - -</i>	28

Michel Seuphor, Francie	
<i>Výňatek z Lecture élémentaire, 132, 1928 - - - - -</i>	29

Helmut Heissenbüttel, NSR	
<i>Katalog nepoučitelných, 1965 - - -</i>	31

Max Bense, NSR	
<i>Náčrt rýnské krajiny, úryvky, 1962</i>	32

Reinhard Döhl, NSR	
<i>Pohádky, úryvky, 1962 - - - - -</i>	35

Ludwig Harig, NSR	
<i>Plaidoyer, 1962 - - - - -</i>	36

Helmut Heissenbüttel, NSR	
<i>Shortstory, 1965 - - - - -</i>	38

Friedrich Achleitner, Rakousko	
<i>Krásný klobouk nebo ošklivý klobouk, 1961 - - - - -</i>	39

Chris Bezzel, NSR	
<i>1963 - - - - -</i>	44

Hans Carl Artmann, Rakousko	
<i>V mé zahradě krvácejí</i> , 1963 - - - -	45
Anselm Hollo, Anglie	
<i>Pomologie</i> , 1965 - - - - -	46
Milan Nápravník, Československo	
<i>Dva texty</i> , 1959 - - - - -	47
Friederike Mayröckerová, Rakousko	
<i>Text „bei mozambique“</i> , 1964 - - -	49
Konrad Bayer - Oswald Wiener, Rakousko	
<i>Modlitba k Vám</i> , 1958 - - - - -	54
Hans Carl Artmann, Rakousko	
<i>Richard coeur de lion</i> , 1953 - - - -	56
Jiří Kolář, Československo	
<i>Porovnej se svými vzpomínkami</i> , 1958	57
Konrad Bayer, Rakousko	
<i>Jiné dobrodružství Lva z Belfortu, aniž by se chtěl drát do popředí</i> , 1954 - - -	58
Ghérasim Luca, USA	
<i>Auto-détermination</i> , 1960 - - - -	60
Gerhard Rühm, Rakousko	
<i>Balada</i> , 1964 - - - - -	62
Josef Hiršal - Bohumila Grögerová, Československo	
<i>Syngamický text (sémantický, estetický, logický, gaméty)</i> , 1961 - - - - -	65
Louis Zukofsky, USA	
<i>Julia's Wild</i> , 1965	

(<i>Juliino šílenství</i> , <i>Come shadow, come, and take this shadow up - přijď, stíne, přijď a odnes tento stín</i>) - - - - -	69
Gunter Falk, Rakousko	
<i>Vývoje (2)</i> , 1964 - - - - -	70
Alfred Kolleritsch, Rakousko	
<i>Sít 6</i> , 1962 - - - - -	71
Enrique Uribe, Španělsko	
1965 (<i>brisa - vítr, helada - Řecko, marina - námořnictvo, mar - moře</i>) - -	72
François Dufrêne, Francie	
<i>Un Post-Scriptum tchèque au tombeau de Pierre Larousse, Sloh slovník slov</i> , 1965 (<i>Postskriptum v češtině na hrob Pierra Larousse</i>) - - - - -	73
Ernst Jandl, Rakousko	
<i>Tři města, divadelní hra o dvou dějstvích a dohře</i> , 1964 - - - - -	75
Josef Hiršal, Československo	
<i>Kdyby</i> , 1961 - - - - -	78
Karl Heinz Roth, NSR	
<i>Obětuj také ještě střevíce</i> , 1964 - - -	80
Konrad Balder Schäuffelen, NSR	
1964 - - - - -	81
Konrad Balder Schäuffelen, NSR	
46× <i>oči, povídka o lásce o 3 aktech</i> , 1964 - - - - -	83
Franz Mon, NSR	
<i>Obryš</i> , 1959 - - - - -	86

Michael Horowitz, Anglie	
Stop polyglotum, 1964 - - - - -	88
Václav Havel, Československo	
Člověk, 1964 - - - - -	89
Ernst Jandl, Rakousko	
Ode auf N, 1963	
(Óda na N) - - - - -	90
Eugen Gomringer, Švýcarsko	
Konstelace, 1953 - - - - -	92
Jacques Spacagna, Francie	
Télégramme, 1964	
(telegram) - - - - -	93
Bernard Heidsieck, Francie	
II, 1963	
(fuque folle - šílená fuga glisse - gli-	
sando - klouzavě lisse - hladký vire	
- točí dévisse - odšroubovává visse -	
zašroubovává volte - volta, rychlý	
obrat tabou - tabu fuite fluide -	
fluidum prchá) - - - - -	94
Bernard Heidsieck, Francie	
VII, 1963	
(éclaté - vybuchlo) - - - - -	95
Thomas A. Clark, Skotsko	
To Eric Dolphy, 1964	
(Eriku Dolphy	
the cat sat on the woolly mat - kočka	
seděla na rohožce z vlny	
hot cat - mrouskající kočka	
pop cat - zdechlá kočka	
persian cat - angorská kočka	
bop - kuk	

child - dítě	
wild - divoký	
wail - nářek, pláč	
jail - žalář	
blow - vanout, závan	
snow - sněh	
slick - lstivý	
chick - kuře, dítěátko	
crazy - bláznivý) - - - - -	96
Ladislav Nebeský, Československo	
Z Binární poezie, 1966 - - - - -	97
Zdeněk Barborka, Československo	
Nepřesné zrcadlení, 1964 - - - - -	98
Ugo Carrega, Itálie	
Pagina come coscienza, 1966	
(stránka jako svědomí	
io - já) - - - - -	99
Akiyoshi Miyagishi, Japonsko	
1964	
(mávající ruce	
třepotavé lístky	
stejného tvaru	
jako ruce	
ruce jsou	
ruce	
ruce se podobají	
ruce se dotýkají	
jako ruce	
podobající se lehkým rukám) - - -	100
Kiyoshi Iwata, Japonsko	
rururururu, 1964	
(být vzrušující být lepkavý	
být usměvavý být viskózní	

být energický	být extatický	
být palčivý	být schliplý	
být ostrý	být vyražející	
být žhavý	být hladký	
být sdílný	být prorážející	
být rychlý	být okouzlující	
být zpocený	být rozhemžený	
být vrávoravý	být krápající	
být otáčivý	být svíravý	
	být čerstvý)	- - - 102

Yasuo Fujitomi, Japonsko

Pan, 1966
 (jako let rychlých
 sokolů
 kůže
 v cárech
 pec
 muž
 vějíř
 mravenec
 vše
 je
 ve smutném
 oříšku) - - - - - 103

Seiichi Niikuni, Japonsko

Přenos 9, 1966
 (muž ÷ žena = mrak > moře × moře
 × moře
 zima × oheň/hluk = zub
 nebe¹⁷ — chlup + hrob
 smích ÷ střevíc
 zrcadlo) - - - - - 104

Carlo Belloli, Itálie

Composizione No 23—59, 1964

(skladba
 tempo - doba primo - první secondo
 - druhá fine - konec) - - - - - 105

Carlo Belloli, Itálie

1961
 (associare il ghiaccio al raffreddamento
 dell'acqua comporterebbe una negazione
 di diritti immobiliari agli esquimesi -
 spojovat led s ochlazováním vody by
 znamenalo popírat právo Eskymáků
 na nemovitosti) - - - - - 106

Carlo Belloli, Itálie

1961
 (sorprendere una donna nell'acqua
 favorisce l'accettazione dell' odissea -
 překvapit ženu ve vodě pomáhá pocho-
 pit Odysseu) - - - - - 106

Carlo Belloli, Itálie

1961
 (acqua - voda ghiaccio - led cris-
 tallo - sklo, krystal un esquimese -
 Eskymák) - - - - - 107

Carlo Belloli, Itálie

1961
 (sole - slunce foglie - listy una
 donna - žena) - - - - - 107

Friedrich Achleitner, Rakousko

1960
 (schwer - těžký weiss - bílý stufe -
 stupeň tag - den haar - vlas wild
 - divoký lachen - smát ast - větev
 woge - vlna baum - strom drei - tři
 gelb - žlutý kühl - chladný) - - - 108

Helmut Heissenbüttel, NSR	
1964 - - - - -	110
Reinhard Döhl, NSR	
1964	
(geht - jde und - a kommt - při- chází) - - - - -	111
Ladislav Novák, Československo	
Slavnost, 1966 - - - - -	112
Ladislav Novák, Československo	
Erbenovy svatební košile čili SMRD, 1966 - - - - -	113
Gunter Falk, Rakousko	
1964 - - - - -	114
Franz Mon, NSR	
Předlohy a reflexy, 1959 - - - - -	116
Diter Rot, Island	
1964	
(abwesendes material - nepřítomný materiál	
anwesendes material - přítomný ma- teriál	
viele kleine teile - mnoho malých částí	
negative farbe positive felder - nega- tivní barva pozitivní pole	
wenige grosse teile - málo velkých částí	
horizontale seiten - horizontální strany	
bild - obraz	
vertikale seiten - vertikální strany	
positive farbe negative felder - pozitivní barva negativní pole) - - - - -	117
Peter Greenham, USA	
1964	

(pin - pítchnout, bodnout punch - praštit, zmlátit jill - ženské jméno join - spojit, přidat se paper - papír puff - fouknout jolly - škádlit, veselý just - vlastně, správně joe - mužské jméno point - bod, věc, okamžik jump - skákat jig - rozpustilý irský tanec) - - - - -	118
Timm Ulrichs, NSR	
Fragment, 1964 - - - - -	120
Jiří Kolář, Československo	
Průvod se smykál, roláž, 1962 - - -	122
Bohumila Grögerová, Československo	
Seismograf, 1961 - - - - -	123
Jindřich Procházka, Československo	
Philosophie pfui, 1966 - - - - -	124
Franz Mon, NSR	
Artiklace, 1959 - - - - -	125
Eugen Gomringer, Švýcarsko	
Konstelace, 1954	
(das schwarze	} černé tajemství
geheimnis	
the black mystery	
el misterio negro	
ist hier	} je zde) - - -
is here	
está aqui	
	126
John J. Sharkey, Anglie	
1964	
(flown - ulétla music - hudba in - v flight - let on - na ice - led bright - jasný iceberg - ledovec light -	

<i>světlo shine - zář white - bílý</i> <i>from - od) - - - - -</i>	127
Yüksel Pazarkaya, Turecko	
1964 (<i>ya - přítakání yar - milý(á) yari</i> <i>- jeho milá yar - polovina yarim -</i> <i>má milá yarim - napůl mir - mistr</i> <i>mira - dívčí jméno my - měsíc mirai</i> <i>- rodinné jméno) - - - - -</i>	128
Eugen Gomringer, Švýcarsko	
<i>Konstelace, 1953</i> (<i>blow - vanout, troubit grow - růst</i> <i>show - ukazovat flow - téci, plynout)</i>	129
Bohumila Grögerová, Československo	
<i>Abeceda z Odyssea, 1961 - - - - -</i>	130
Ernst Jandl, Rakousko	
<i>Die Zeit vergeht, 1964</i> (<i>čas letí</i> <i>lustig - veselý) - - - - -</i>	131
Max Bense, NSR	
1964 (<i>rio - Rio de Janeiro roi - král</i> <i>orior - povstat) - - - - -</i>	132
Mathias Goeritz, Mexiko	
1964 (<i>luz - světlo zulu - zulu) - - - - -</i>	133
Gunter Falk, Rakousko	
1965 (<i>wirklich - skutečně) - - - - -</i>	134
Jørgen Nash, Dánsko	
<i>Nattergal, 1964</i> (<i>slavík) - - - - -</i>	135

Hans-Jørgen Nielsen, Dánsko	
1964 (<i>sagt - řečeno som - jak) - - - - -</i>	136
Emmett Williams, USA	
1964 (<i>ich bin weiss - jsem bílý) - - - - -</i>	137
Dom Sylvester Houédard, Anglie	
<i>Rhyming alphabet, 1964</i> (<i>veršovaná abeceda) - - - - -</i>	138
Gerhard Rühm, Rakousko	
1964 (<i>und - a zerbrechen - rozbít) - - - - -</i>	139
Paul de Vree, Belgie	
1964 (<i>a rose - růže is - je everywhere -</i> <i>všude as - jako for ever - provždy)</i>	140
Ian Hamilton Finlay, Skotsko	
1964 (<i>eve - Eva never - nikdy) - - - - -</i>	141
Hans G. Markert, NSR	
<i>Obdélník, čtverec, 1964 - - - - -</i>	142
Décio Pignatari, Brazílie	
1957 (<i>terra - země a terra - dolů) - - - - -</i>	143
Edgard Braga, Brazílie	
1964 (<i>um - jeden pobre - chudý joga -</i> <i>hraje si jôgo - hra) - - - - -</i>	144
Ronaldo Azeredo, Brazílie	
1957 (<i>como - jak vento - vítr com - s</i>	

- comovido - pohnut vivo - živý ouvi-
do - ucho, sluch) - - - - - 145*
- José Lino Grünwald, Brazílie**
1957
*(pedra - kámen pó - prach grão -
zrno chão - půda cal - vápno só -
osamělý) - - - - - 146*
- Haroldo de Campos, Brazílie**
1957
*(se - neosobní zájmeno nasce - bude
zrozen morre - umírá renasce -
bude znovuzrozen remorre - znovu
zemře re - znovu desnasce - nebude
zrozen desmorre - nezemře) - - - 147*
- Pedro Xisto, Brazílie**
1964
(nox - noc vox - hlas) - - - - 148
- Augusto de Campos, Brazílie**
1957
*(som - tón sem - bez côr - barva
com - s côro - chór) - - - - - 149*
- Augusto de Campos, Brazílie**
1963
(event - přihoda, případ) - - - - 150
- Edwin Morgan, Skotsko**
Chinese cat, 1965
(čínská kočka) - - - - - 151
- Edwin Morgan, Skotsko**
French persian cats having a ball, 1965
(Angorské kočky z Francie mají ples) 152
- Claus Bremer, NSR**
1965
*(nicht nur - nejen informieren -
informovat haltungen - postoje pro-
vozieren - provokovat) - - - - - 153*
- Claus Bremer, NSR**
1965
*(ausweichen um weiter zu kommen -
vyhnout se, aby se dalo postoupit
vpřed) - - - - - 154*
- John J. Sharkey, Anglie**
1963 - - - - - 155
- Franz Mon, NSR**
Artikulare, 1959 - - - - - 156
- Kurt Sanmark, Finsko**
Maskor, 1964
*(idealen - ideální ruttnar - zpráchni-
vêt förvittrar - zvětrat maskarna -
červi maskerna - masky gömmer -
ukrýt sig - se oss - nás i - v
plånboken - peněženka ersätter - do-
sadit hjärtat - srdce livet - žít vita
- bílý trådar - nitěný tränger - pro-
nikat in - v förosakar - způsobit
sömlöshet - nespavost grubbel -
hloubat smärta - bolest frågor -
ptát se begär - žádost inför - vpřed
efter - po en - jeden säkert - jistě
utfallande - urážlivý dividend - divi-
denda kistan - bedna utan - bez
med - s lās - zámek skovlar - házet
lopatou mull - země) - - - - - 157*
- Franz Mon, NSR**
Aus was du wirst, 1958
(z čeho budeš) - - - - - 158

Jean-François Bory, Francie	
<i>Logorint 1, 1966</i> - - - - -	182
Jean-François Bory, Francie	
<i>Logorint 2, 1966</i> - - - - -	183
Pierre Albert-Birot, Francie	
<i>La lune, 1922</i>	
(<i>měsíc écoutez - poslyšte dites - řekněte</i>	
<i>oui - ano et vous ferez du soleil -</i>	
<i>a rozsvítíte slunce c'est vrai - to je</i>	
<i>pravda voici ma main - tu je má</i>	
<i>ruka</i>) - - - - -	184
Åke Hodell, Švédsko	
<i>1964</i> - - - - -	185
Vagn Steen, Dánsko	
<i>Knalv knolv, 1964</i>	
(<i>knalv knolv = halv tolv - půl dvanácté</i>	
<i>číslovky 1-12, jejichž první hlásky</i>	
<i>nahrazují hlásky kn s expresivním</i>	
<i>zabarvením obdobně jako naše pr</i>) - -	186
Henri Chopin, Francie	
<i>Le poème alphabetique, 1965</i>	
(<i>Báseň z abecedy</i>) - - - - -	187
Décio Pignatari, Brazílie	
<i>Báseň, 1964</i>	
(● <i>Pelé (fotbalista)</i>	
◊ <i>vlast je rozšířená rodina (s televizí)</i>	
□ <i>nakonec vše dobře dopadne</i>)	188
Luiz Ângelo Pinto, Brazílie	
<i>Báseň, 1964</i>	
(◀ ano	
▶ ne) - - - - -	188

Willy Corrêa de Oliveira, Brazílie	
<i>Willancete para Marta, 1964</i>	
(<i>popěvek pro Martu</i>) - - - - -	189
Ronaldo Azeredo, Brazílie	
<i>Báseň, 1964</i>	
(□ <i>dřina</i>	
■ <i>ochablost, únava</i>) - - - - -	190
Ludwig Gosewitz, NSR	
<i>Typogramy 1, 2, 3, 1962</i> - - - - -	191
Frans van der Linde, Holandsko	
<i>Typoem, 1964</i> - - - - -	194
Jiří Valoch, Československo	
<i>1965</i> - - - - -	196
Jiří Kolář, Československo	
<i>Kafka, 1961</i> - - - - -	197
Vagn Steen, Dánsko	
<i>1963</i> - - - - -	198
Roberto Altmann, Francie	
<i>1965</i> - - - - -	199
Bob Cobbing, Anglie	
<i>Báseň, 1965</i> - - - - -	200
Pierre Garnier, Francie	
<i>1965</i> - - - - -	201
Dom Sylvester Houédard, Anglie	
<i>1965</i> - - - - -	202
Eduard Ovčáček, Československo	
<i>1964</i> - - - - -	203
Jan Burka, Francie	
<i>SSSSSEA, 1964</i>	

(<i>sea - moře see - vidět hear - slyšet</i> <i>here - zde</i>) -	204	Roland Sabatier, Francie 1965 -	223
Jan Burka, Francie <i>Hommage à Christian Morgenstern</i> 1, 2, 1964 (<i>Poceta Christianu Morgensternovi</i>) -	205	Roland Sabatier, Francie <i>Poème aphonistique pour 4 instru-</i> <i>mentistes, 1964</i> (<i>Afonická báseň pro 4 hudebníky</i>) -	224
Dom Sylvester Houédard, Anglie <i>Kinkon, 1965</i> -	207	Josef Honys, Československo <i>Text, 1966</i> -	225
Pierre Garnier, Francie - Seiichi Niikuni, Japonsko 1966 -	208	John Furnival, Anglie <i>Babylónská věž, 1965 (detail)</i> - . . .	226
Hansjörg Mayer, NSR <i>Typoems 1, 2, 3, 4, 5, 1965</i> -	209	John Furnival, Anglie <i>Pisa, 1963 (detail)</i> -	228
Miloš Urbásek, Československo <i>Téma O - V., 1966</i> -	214	John Furnival, Anglie <i>Pisa, 1963</i> -	229
Karel Trinkewitz, Československo <i>Vizuální báseň, koláž, 1965</i> -	215	Carlfriedrich Claus, NDR <i>Wortstamm, 1960</i> (<i>Slovní kmen</i>) -	230
Klaus Burkhardt, NSR 5, 1966 -	216	John Furnival, Anglie 1965 -	231
Klaus Burkhardt, NSR <i>Coldtypestructure 1, 2, 3, 1965</i> - . . .	217	Carlfriedrich Claus, NDR <i>Studium der Verstandestätigkeit, 1965</i> (<i>Studium rozumové činnosti</i>) - . . .	232
Adriano Spatola, Itálie <i>Zeroglifico, 1966</i> -	220	Isidore Isou, Francie 1958 -	233
Franz Mon, NSR <i>Sehgänge, 1964</i> -	221	Ian Hamilton Finlay, Skotsko 1965 (<i>I love - miluji</i>) -	234
Běla Kolářová, Československo <i>Vzorník, 1965</i> -	222	Maurice Lamaître, Francie 1964 -	235
Aude Jessemin, Francie 1965 -	223		

Jiří Kolář, Československo	
<i>Kobylka, 1963</i> - - - - -	236
Jiří Kolář, Československo	
<i>Chiasmáz, 1965</i> - - - - -	237
Ferdinand Kriwet, NSR	
<i>Lesewald, 1965—66</i>	
<i>(Les ke čtení)</i> - - - - -	238
Ferdinand Kriwet, NSR	
<i>Kotouč, 1963</i> - - - - -	239
Ferdinand Kriwet, NSR	
<i>Publit poem-painting, 1965</i> - - - - -	240
Nanni Balestrini, Itálie	
<i>1964</i> - - - - -	242
Achille Bonito Oliva, Itálie	
<i>1964</i> - - - - -	243
Lamberto Pignotti, Itálie	
<i>1965</i> - - - - -	244
Guido Ziveri, Itálie	
<i>1965</i> - - - - -	245
Piero Taverna, Itálie	
<i>1965</i> - - - - -	246
Jean-François Bory, Francie	
<i>Zapomenutí, 1966</i> - - - - -	247
Doslov - - - - -	251
Chieko Shiomi, Japonsko	
<i>Spatial poem nr. 2</i>	
<i>(Prostorová báseň č. 2 - na zadní předsádce)</i>	